

## Miguel Veyrat – Tre inediti (Traduzione di Marcela Filippi Plaza)

### Descrizione

Miguel Veyrat 1950x400

Miguel Veyrat 1950x400

**Miguel Veyrat** Æ nato a

Valencia nel 1938 e vive a Siviglia. Giornalista, traduttore di autori francesi in spagnolo, scrittore con una ricca produzione letteraria. Ha pubblicato *Ant tesis Primaria* (1975), *Aproxim tica* (1978), *Adagio Desolato* (1985), *Edipo en Chelsea* (1989), *El Corazón del Glaciar* (1990), * ltima Línea Rerum* (1993), *Elogio del Incendiario* (1993), *Contraluz* (1996), *Conocimiento de la Llama* (1996), *Mysterium* (2002), *El Cielo vacío* (2003), *Babel bajo la luna* (2005), *Antología Desde la Sima* (2004), *Instrucciones para amanecer* (2007), *Razón del Mirlo (Renacimiento, Sevilla, 2009)*, *Poniente* (2012), *La Puerta M gica*, *Antología 2001-2011. Selezione e introduzione di  ngel Luis Prieto de Paula (Libros del Aire, Madrid 2011)*, *Poniente (Bartleby/poesía, 2012)*, *Pasaje de la noche (Barataria ediciones, 2014)*, *La ragione del merlo (edizione bilingue ispano-italiana Commisso Editore, Roma 2014)*, *Cantos de Travesía (antología personale 2007-2014)*, *El Hacha de Plata (Ediciones de la Isla de Siltol j, raccolta  Tierra , n  75, Sevilla 2016)*, nuova edizione dell'antologia *Instrucciones para amanecer (Edizione La Lucerna, Palma 2016)*, nuova edizione di *La voz de los Poetas (Edizione Ars Poetica, Pola de Siero, Asturias, 2017)*.

**Marcela Filippi Plaza** (1968) Æ una traduttrice cilena che vive in Italia. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue *Buena Letra 1* (2012) e *Buena Letra 2* (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana bilingue *Fascinoso Verbum*, che nei primi tre volumi comprende il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeanette N ez Catal n e il poeta spagnolo Miguel Veyrat. Di sua cura e traduzione *Urbs Aeterna (Edizioni Talos, 20 sonetti dedicati a Roma) di Julián Isa as Rodríguez*. Attualmente sta preparando lâ antologia bilingue *Letras (ex Buena Letra)*, e lâ antologia trilingue (portoghese, spagnolo, italiano) per la collana *Letras* che includer  i pi  prestigiosi poeti portoghesi contemporanei.

Miguel Veyrat

Tre inediti

Traduzione di Marcela Filippi Plaza

### El canto de la alondra

Nada puede domar la violencia de la razón.  
Nada la detiene, como anunciara  
un divino marqu s, padrino del libertinaje.  
Es cierto, y yo no s c mo  
ni de qué modo nos sucederá; algún día,  
amor mío. Pero el tab  sólo existe  
para ser violado.  Y si pudiste compartir  
mi vida, podrías ahora hacerlo  
con mi muerte? Yo siento que me pierdo  
en ti, y siento que me inunda  
un gran océano de sangre. Mas t  mi dulce

amada, me ayudaste a salir de aquella  
marea; limpiaste mis ojos y tomándome  
la mano con ternura así entonabas:  
Tras el canto de la alondra murió Julieta  
¿y tu grito se desvaneció entre mis brazos.

### **Il canto dell'allodola**

Nulla può domare la violenza della ragione.  
Nulla la ferma, come annuncerebbe  
un divino marchese, padrino del libertinaggio.  
E' vero, e io non so come  
in quale modo ci accadrà un giorno,  
amore mio. Ma il tabù esiste solo  
per essere violato. E se hai potuto condividere  
la mia vita, potresti ora farlo  
con la mia morte? Io sento che mi perdo  
in te, e sento che mi inonda  
un grande oceano di sangue. Ma tu mia dolce  
amata, mi aiutasti ad uscire da quella  
marea; pulisti i miei occhi e prendendomi  
la mano con tenerezza così intonavi:  
dopo il canto dell'allodola morì Giulietta  
-e il tuo grido si spense tra le mie braccia.

\*

### **La lengua de mi madre**

Iluminado como estaba  
intenté enhebrar  
la lengua de mi madre  
en los caminos sin hilo.

-¿Para qué quiere Dios tener  
mi corazón? Si ya es dueño  
del silencio y de todas las palabras  
que ensarta una tras otra  
en este o aquel dolor.

Tiempo suspendido poesía  
que sólo se revela  
sobre los ríos de sangre  
contra la luz indefensa.

### **La lingua di mia madre**

Illuminato com'ero

ho tentato di inanellare  
la lingua di mia madre  
nei sentieri senza filo.

-Perché vuole Dio avere  
il mio cuore, se è già padrone  
del silenzio e di tutte le parole  
che dispone una dopo l'altra  
in questo o quel dolore?

Tempo sospeso poesia  
che solo si rivela  
sui fiumi di sangue  
contro la luce indifesa.

\*

### **Y sin embargo seré preciso vivir...**

Y sin embargo seré preciso vivir por ahora  
en el mundo real de abajo  
donde azota la soledad el dolor el crimen  
el hambre la traición como en olas  
de la mar humana que se estrellan  
contra la costa para regresar sin fin  
y disolverse tras recitarlo todo en la órbita  
luminosa de asteroides de cometas  
confirmando la lucifera perfidia de Apolo.

### **E tuttavia saré necessario vivere...**

E tuttavia saré necessario vivere per ora  
nel mondo reale di sotto  
dove affligge la solitudine il dolore il crimine  
la fame il tradimento come nelle onde  
del mare umano che si infrangono  
contro la costa per ritornare senza fine  
e dissolversi dopo aver tutto recitato nell'orbita  
luminosa di asteroidi di comete  
confermando la lucifera perfidia di Apollo.

Â

---

Fotografia di proprietà dell'autore.

### **Data di creazione**

Giugno 24, 2018

### **Autore**

root\_c5hq7joi